

C-11

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-11

An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON GOVERNMENT OPERATIONS AND ESTIMATES AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON SEPTEMBER 27, 2005

THE PRESIDENT OF THE TREASURY BOARD

C-11

Première session, trente-huitième législature,
53-54 Elizabeth II, 2004-2005

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-11

Loi prévoyant un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs dans le secteur public

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DES OPÉRATIONS GOUVERNEMENTALES ET DES PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 27 SEPTEMBRE 2005

LE PRÉSIDENT DU CONSEIL DU TRÉSOR

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant un mécanisme de dénonciation des actes répréhensibles et de protection des dénonciateurs dans le secteur public* ».

SUMMARY

This enactment establishes a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector and provides for the protection of persons who disclose the wrongdoings.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévoir un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs dans le secteur public.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ESTABLISH A PROCEDURE FOR THE DISCLOSURE OF WRONGDOINGS IN THE PUBLIC SECTOR, INCLUDING THE PROTECTION OF PERSONS WHO DISCLOSE THE WRONGDOINGS

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

2.1 Authority to act for Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police

AMENDING THE SCHEDULES

3. Amending the schedules

PROMOTING ETHICAL PRACTICES

4. Promotion of ethical practices and dissemination of information

CODE OF CONDUCT

5. Obligation to establish — Treasury Board

6. Chief executives shall establish codes of conduct

7. Application

WRONGDOINGS

8. Wrongdoings

9. Disciplinary action

DISCLOSURE OF WRONGDOINGS

10. Establishment of internal disclosure procedures

11. Protection of identity

12. Disclosure to supervisor or senior officer

13. When disclosure can be made to the President

14. Disclosure concerning the Public Service Commission

14.1 Restriction re portions named in Schedule 2

15. Application of ss. 12 to 14

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT UN MÉCANISME DE DIVULGATION DES ACTES RÉPRÉHENSIBLES ET DE PROTECTION DES DIVULGATEURS DANS LE SECTEUR PUBLIC

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

2.1 Sous-commissaire ou commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada

MODIFICATION DES ANNEXES

3. Modification des annexes

SENSIBILISATION

4. Diffusion de renseignements

CODE DE CONDUITE

5. Obligation du Conseil du Trésor

6. Pouvoir de l'administrateur général

7. Application

ACTES RÉPRÉHENSIBLES

8. Actes répréhensibles

9. Sanction disciplinaire

DIVULGATION

10. Mécanismes applicables aux divulgations

11. Protection de l'identité

12. Divulgation au supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur

13. Divulgation au président

14. Divulgation concernant la Commission de la fonction publique

14.1 Éléments du secteur public figurant à l'annexe 2

15. Application des art. 12 à 14

| | | | |
|------|---|------|---|
| 15.1 | Requirements when making a disclosure | 15.1 | Exigences |
| 16. | Disclosure to public | 16. | Divulgations publiques |
| 17. | Exception — special operational information | 17. | Exception : renseignements opérationnels spéciaux |
| 18. | Saving — journalists with Canadian Broadcasting Corporation | 18. | Exception : journalistes de la Société Radio-Canada |
| 18.1 | Other obligations to report | 18.1 | Obligation de faire rapport |

PROTECTION OF PERSONS MAKING DISCLOSURES

| | |
|------|--|
| 19. | Prohibition against reprisal |
| 20. | Definition of “Board” |
| 20.1 | Procedures for RCMP |
| 21. | Retroactivity |
| 21.1 | Power to temporarily assign other duties |

DUTIES OF THE PRESIDENT OF THE PUBLIC SERVICE COMMISSION

| | |
|-----|-----------------------|
| 22. | Duties |
| 23. | Restriction — general |
| 24. | Right to refuse |
| 25. | Staff and facilities |
| 26. | Delegation |

INVESTIGATIONS

| | |
|-----|--|
| 27. | Purpose of investigations |
| 28. | Notice to chief executive |
| 29. | Access |
| 30. | Powers |
| 31. | Exception |
| 32. | Canadian Broadcasting Corporation |
| 33. | Self-incrimination |
| 34. | Power to investigate other wrongdoings |
| 35. | Information outside public sector |
| 36. | Remittal of information |

REPORTS

| | |
|-----|---|
| 37. | Request for notice of action |
| 38. | Report to appropriate Minister or governing council |
| 39. | Preparation of report |

PROHIBITIONS

| | |
|-----|------------------|
| 40. | False statements |
| 41. | Obstruction |

PROTECTION DES DIVULGATEURS

| | |
|------|---|
| 19. | Interdiction |
| 20. | Définition de « Conseil » |
| 20.1 | Règles s’appliquant à certains organismes |
| 21. | Application rétroactive |
| 21.1 | Assignment temporaire d’attributions |

ATTRIBUTIONS DU PRÉSIDENT DE LA COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

| | |
|-----|----------------------------|
| 22. | Attributions |
| 23. | Interdiction d’intervenir |
| 24. | Refus d’intervenir |
| 25. | Personnel et installations |
| 26. | Délégation |

ENQUÊTES

| | |
|-----|---|
| 27. | Objet des enquêtes |
| 28. | Avis à l’administrateur général |
| 29. | Accès à donner au président |
| 30. | Pouvoirs du président |
| 31. | Exception |
| 32. | Société Radio-Canada |
| 33. | Auto-incrimination |
| 34. | Enquête sur un autre acte répréhensible |
| 35. | Sources extérieures au secteur public |
| 36. | Transmission des renseignements |

RAPPORTS

| | |
|-----|--|
| 37. | Avis au président |
| 38. | Rapport au ministre ou à l’organe de direction |
| 39. | Établissement du rapport |

INTERDICTIONS

| | |
|-----|---------------------|
| 40. | Fausse déclarations |
| 41. | Entrave |

42. Destroying documents and things, etc.

CONFIDENTIALITY

43. Security requirements

44. Confidentiality

44.1 *Canada Evidence Act*

PROTECTION

45. Protection

46. Not compellable witness

47. Libel or slander

GENERAL

48. Disclosure not waiver

49. Restriction

50. Personal information

51. Saving

EXCLUDED ORGANIZATIONS

52. Obligation of excluded organizations

53. Order to make provisions of Act applicable

FIVE-YEAR REVIEW

54. Review

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

55. *Access to Information Act*

56. *Canada Evidence Act*

57. *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*

58. *Privacy Act*

COORDINATING AMENDMENTS

59. **2003, c. 22**

COMING INTO FORCE

60. **Order in council**

SCHEDULES 1-3

42. Destruction, falsification, etc.

CARACTÈRE CONFIDENTIEL

43. Normes de sécurité

44. Secret

44.1 *Loi sur la preuve au Canada*

IMMUNITÉ

45. Immunité

46. Absence de qualité pour témoigner

47. Diffamation

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

48. Absence de renonciation

49. Communication interdite

50. Renseignements personnels

51. Exception

ORGANISMES EXCLUS

52. Obligations

53. Pouvoir du gouverneur en conseil

EXAMEN QUINQUENNAL

54. Examen

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

55. *Loi sur l'accès à l'information*

56. *Loi sur la preuve au Canada*

57. *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*

58. *Loi sur la protection des renseignements personnels*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

59. **2003, ch. 22**

ENTRÉE EN VIGUEUR

60. **Décret**

ANNEXES 1-3

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-11

PROJET DE LOI C-11

An Act to establish a procedure for the disclosure of wrongdoings in the public sector, including the protection of persons who disclose the wrongdoings

Loi prévoyant un mécanisme de divulgateurs des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs dans le secteur public

Preamble

Recognizing that

the public service of Canada is an important national institution and is part of the essential framework of Canadian parliamentary democracy;

it is in the public interest to maintain and enhance public confidence in the integrity of public servants;

confidence in public institutions can be enhanced by establishing effective procedures for the disclosure of wrongdoings and for protecting public servants who disclose wrongdoings, and by establishing a code of conduct for the public sector;

public servants owe a duty of loyalty to their employer and enjoy the right to freedom of expression as guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and that this Act strives to achieve an appropriate balance between those two important principles;

the Government of Canada commits to establishing a Charter of Values of Public Service setting out the values that should guide public servants in their work and professional conduct;

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que l'administration publique fédérale est une institution nationale essentielle au fonctionnement de la démocratie parlementaire canadienne;

qu'il est dans l'intérêt public de maintenir et d'accroître la confiance du public dans l'intégrité des fonctionnaires;

que la confiance dans les institutions publiques ne peut que profiter de la création de mécanismes efficaces de divulgateurs des actes répréhensibles et de protection des fonctionnaires divulgateurs, et de l'adoption d'un code de conduite du secteur public;

que les fonctionnaires ont un devoir de loyauté envers leur employeur et bénéficient de la liberté d'expression garantie par la *Charte canadienne des droits et libertés* et que la présente loi vise à atteindre l'équilibre entre ce devoir et cette liberté;

que le gouvernement du Canada s'engage à adopter une charte des valeurs du service public énonçant les valeurs qui guident les fonctionnaires dans leur conduite et leurs activités professionnelles,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Préambule

5

10

15

20

25

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

1. *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“chief executive”
« administrateur général »

“chief executive” means the deputy head or chief executive officer of any portion of the public sector, or the person who occupies any other similar position, however called, in the public sector.

5 « acte répréhensible » Acte visé à l'article 8.

5 « acte répréhensible »
“wrongdoing”

“member of the Royal Canadian Mounted Police”
« membre de la Gendarmerie royale du Canada »

“member of the Royal Canadian Mounted Police” means a person who is a member or a special constable of the Royal Canadian Mounted Police or who is employed by that force under terms and conditions substantially the same as those of one of its members.

« administrateur général » Sont assimilés à l'administrateur général le premier dirigeant d'un élément du secteur public et le titulaire d'un poste équivalent.

« administrateur général »
“chief executive”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means, in respect of sections 4, 5 and 54, the Minister responsible for the Public Service Human Resources Management Agency of Canada.

« agent supérieur » Agent désigné en application du paragraphe 10(2).

« agent supérieur »
“senior officer”

“protected disclosure”
« divulgation protégée »

“protected disclosure” means a disclosure that is made in good faith and that is made by a public servant

15 « divulgation protégée » Divulgence qui est faite de bonne foi par un fonctionnaire, selon le cas :

« divulgation protégée »
“protected disclosure”

a) en vertu de la présente loi;

15

b) dans le cadre d'une procédure parlementaire;

c) sous le régime d'une autre loi fédérale;

d) lorsque la loi l'y oblige.

(a) in accordance with this Act;

(b) in the course of a parliamentary proceeding;

(c) in the course of a procedure established under any other Act of Parliament; or

(d) when lawfully required to do so.

20 « fonctionnaire » Toute personne employée dans le secteur public, tout membre de la Gendarmerie royale du Canada et tout administrateur général.

« fonctionnaire »
“public servant”

“public sector”
« secteur public »

“public sector” means

(a) the departments and other portions of the public service of Canada named in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act*;

(b) the bodies named in Schedules I.1, II and III to the *Financial Administration Act*; and

(c) the Crown corporations and the other public bodies named in Schedule 1.

25 « membre de la Gendarmerie royale du Canada » Membre ou gendarme auxiliaire de la Gendarmerie royale du Canada, ou personne qui y est employée sensiblement aux mêmes conditions que ses membres.

« membre de la Gendarmerie royale du Canada »
“member of the Royal Canadian Mounted Police”

30 « ministre » Pour l'application des articles 4, 5 et 54, le ministre responsable de l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada.

« ministre »
“Minister”

35 « représailles » L'une ou l'autre des mesures ci-après prises à l'encontre d'un fonctionnaire pour le motif qu'il a fait une divulgation protégée ou pour le motif qu'il a collaboré de bonne foi à une enquête menée sous le régime de la présente loi :

« représailles »
“reprisal”

40 However, subject to sections 52 and 53, “public sector” does not include the Canadian Forces, the Canadian Security Intelligence Service or the Communications Security Establishment.

| | | | | |
|---|--|---|-----------|-----------|
| <p>“public servant” «fonctionnaire»</p> | <p>“public servant” means every person employed in the public sector, <u>every member of the Royal Canadian Mounted Police and every chief executive.</u></p> | <p><i>a) toute sanction disciplinaire;</i></p> <p><i>b) la rétrogradation du fonctionnaire;</i></p> <p><i>c) son licenciement et, s’agissant d’un membre de la Gendarmerie royale du Canada, son renvoi ou congédiement;</i></p> <p><i>d) toute mesure portant atteinte à son emploi ou à ses conditions de travail;</i></p> <p><i>e) toute menace à cet égard.</i></p> | <p>5</p> | <p>5</p> |
| <p>“reprisal” «représailles»</p> | <p>“reprisal” means any of the following measures taken against a public servant because the public servant has made a protected disclosure or has, in good faith, cooperated in an investigation carried out under this Act:</p> <p>(a) a disciplinary measure;</p> <p>(b) the demotion of the public servant;</p> <p>(c) the termination of employment of the public servant, <u>including, in the case of a member of the Royal Canadian Mounted Police, a discharge or dismissal;</u></p> <p>(d) any measure that adversely affects the employment or working conditions of the public servant; and</p> <p>(e) a threat to take any of the measures referred to in any of paragraphs (a) to (d).</p> | <p>« secteur public »</p> <p><i>a) Les ministères et secteurs de l’administration publique fédérale figurant à l’annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique;</i></p> <p><i>b) les organismes figurant aux annexes I.1, II et III de la Loi sur la gestion des finances publiques;</i></p> <p><i>c) les sociétés d’État et autres organismes publics figurant à l’annexe 1.</i></p> | <p>10</p> | <p>10</p> |
| <p>“senior officer” «agent supérieur»</p> | <p>“senior officer” means a senior officer designated under subsection 10(2).</p> | <p>Sous réserve des articles 52 et 53, la présente définition ne s’applique toutefois pas au Service canadien du renseignement de sécurité, au Centre de la sécurité des télécommunications et aux Forces canadiennes.</p> | <p>20</p> | <p>20</p> |
| <p>“wrongdoing” «acte répréhensible»</p> | <p>“wrongdoing” means a wrongdoing referred to in section 8.</p> | | | |
| <p>Authority to act for Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police</p> | <p>2.1 The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may authorize a Deputy or Assistant Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police to exercise the powers or perform the duties and functions of the Commissioner as a chief executive in respect of any of paragraphs 22(g) and (h), subsections 27(1), 28(1) and (3), 29(1) and 30(3) and sections 37 and 50.</p> | <p>2.1 Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut nommer un sous-commissaire ou un commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada afin qu’il exerce les attributions du commissaire lorsque celui-ci agit à titre d’administrateur général en vertu des alinéas 22g) et h), des paragraphes 27(1), 28(1) et (3), 29(1) et 30(3) et des articles 37 et 50.</p> | <p>25</p> | <p>25</p> |

AMENDING THE SCHEDULES

MODIFICATION DES ANNEXES

| | | | | |
|-------------------------------|---|---|-----------|-----------|
| <p>Amending the schedules</p> | <p>3. The Governor in Council may, by order, amend</p> <p>(a) Schedule 1 by adding or deleting the name of any Crown corporation or other public body;</p> | <p>3. Le gouverneur en conseil peut, par décret :</p> <p><i>a) ajouter à l’annexe 1 ou en retrancher le nom de toute société d’État ou de tout organisme public;</i></p> <p><i>b) ajouter à l’annexe 2 ou en retrancher le nom de tout élément du secteur public habilité par la loi à mener des enquêtes sur d’autres éléments du secteur public;</i></p> | <p>35</p> | <p>35</p> |
|-------------------------------|---|---|-----------|-----------|

« secteur public »
“public sector”

Sous-commissaire ou commissaire adjoint de la Gendarmerie royale du Canada

Modification des annexes

(b) Schedule 2 by adding or deleting the name of any portion of the public sector that has a statutory mandate to investigate other portions of the public sector; and

(c) Schedule 3 by adding or deleting any provision of any Act of Parliament.

c) ajouter à l'annexe 3 ou en retrancher toute disposition de toute loi fédérale.

PROMOTING ETHICAL PRACTICES

SENSIBILISATION

Promotion of ethical practices and dissemination of information

4. The Minister must promote ethical practices in the public sector and a positive environment for disclosing wrongdoings by disseminating knowledge of this Act and information about its purposes and processes and by any other means that he or she considers appropriate.

4. Le ministre encourage, dans les lieux de travail du secteur public, des pratiques conformes à la déontologie et un environnement favorable à la divulgation des actes répréhensibles, par la diffusion de renseignements sur la présente loi, son objet et son processus d'application, ainsi que par tout autre moyen qui lui semble indiqué.

Diffusion de renseignements

CODE OF CONDUCT

CODE DE CONDUITE

Obligation to establish — Treasury Board

5. (1) The Treasury Board must establish a code of conduct applicable to the public sector.

5. (1) Le Conseil du Trésor établit un code de conduite applicable au secteur public.

Obligation du Conseil du Trésor

Other provisions do not apply

(2) The Treasury Board's obligation under subsection (1) applies despite the provisions of the *Financial Administration Act* and of any other Act of Parliament that otherwise restrict the powers of the Treasury Board.

(2) L'obligation du Conseil du Trésor s'exerce par dérogation aux dispositions de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et de toute autre loi fédérale qui limitent ses pouvoirs de toute autre façon.

Dérogation

Consultation with organizations

(3) Before the code of conduct is established, the Minister must consult with the employee organizations certified as bargaining agents in the public sector.

(3) Avant l'établissement du code de conduite, le ministre consulte les organisations syndicales accréditées à titre d'agents négociateurs dans le secteur public.

Consultation

Code to be tabled

(4) The Minister must cause the code of conduct established by the Treasury Board to be tabled before each House of Parliament at least 30 days before it comes into force.

(4) Le ministre fait déposer le code de conduite que le Conseil du Trésor établit devant chaque chambre du Parlement au moins trente jours avant sa date d'entrée en vigueur.

Dépôt du code de conduite au Parlement

Chief executives shall establish codes of conduct

6. (1) Every chief executive shall establish a code of conduct applicable to the portion of the public sector for which he or she is responsible.

6. (1) L'administrateur général établit un code de conduite applicable à l'élément du secteur public dont il est responsable.

Pouvoir de l'administrateur général

Consistency

(2) The codes of conduct established by chief executives must be consistent with the code of conduct established by the Treasury Board.

(2) Le code de conduite établi par l'administrateur général doit être compatible avec celui qui est établi par le Conseil du Trésor.

Compatibilité

Application

7. (1) The codes of conduct applicable to a portion of the public sector apply to every public servant employed in that portion of the public sector.

7. (1) Les codes de conduite applicables à un élément du secteur public s'appliquent à tous les fonctionnaires affectés à cet élément.

Application

Conflict—
RCMP

(2) In the event of a conflict between the code of conduct established under subsection 5(1) or 6(1) and the code of conduct established under section 38 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, the code of conduct established under that section prevails to the extent of the conflict.

(2) En cas de conflit entre les dispositions des codes de conduite établis en vertu des paragraphes 5(1) ou 6(1) et celles du code établi en vertu de l'article 38 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, celles-ci l'emportent.

Incompatibilité—
Gendarmerie royale du
Canada

WRONGDOINGS

Wrongdoings

8. This Act applies in respect of the following wrongdoings in or relating to the public sector:

- (a) a contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a province, or of any regulations made under any such Act;
- (b) a misuse of public funds or a public asset;
- (c) a gross mismanagement in the public sector;
- (d) an act or omission that creates a substantial and specific danger to the life, health or safety of persons, or to the environment, other than a danger that is inherent in the performance of the duties or functions of a public servant;
- (e) a serious breach of a code of conduct established under section 5 or 6;
- (f) the taking of a reprisal against a public servant; and
- (g) knowingly directing or counselling a person to commit a wrongdoing set out in any of paragraphs (a) to (f).

ACTES RÉPRÉHENSIBLES

8. La présente loi s'applique aux actes répréhensibles ci-après commis au sein du secteur public ou le concernant :

- a) la contravention d'une loi fédérale ou provinciale ou d'un règlement pris sous leur régime;
- b) l'usage abusif des fonds ou des biens publics;
- c) les cas graves de mauvaise gestion dans le secteur public;
- d) le fait de causer — par action ou omission — un risque grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement, à l'exception du risque inhérent à l'exercice des attributions d'un fonctionnaire;
- e) la contravention grave d'un code de conduite établi en vertu des articles 5 ou 6;
- f) l'exercice de représailles contre un fonctionnaire;
- g) le fait de sciemment ordonner ou conseiller à une personne de commettre l'un des actes répréhensibles visés aux alinéas a) à f).

Actes
répréhensiblesDisciplinary
action

9. In addition to, and apart from, any penalty provided for by law, a public servant is subject to appropriate disciplinary action, including termination of employment, if he or she commits a wrongdoing.

9. Indépendamment de toute autre peine prévue par la loi, le fonctionnaire qui commet un acte répréhensible s'expose à des sanctions disciplinaires pouvant aller jusqu'au licenciement.

Sanction
disciplinaire

DISCLOSURE OF WRONGDOINGS

Establishment of
internal
disclosure
procedures

10. (1) Each chief executive must establish internal procedures to manage disclosures made under this Act by public servants employed in the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.

DIVULGATION

10. (1) L'administrateur général est tenu d'établir des mécanismes internes pour s'occuper des divulgations que peuvent faire en vertu de la présente loi les fonctionnaires faisant partie de l'élément du secteur public dont il est responsable.

Mécanismes
applicables aux
divulgations

40

| | | | | |
|--|--|---|----------|--|
| Designation of senior officer | (2) Each chief executive must designate a senior officer to be responsible for receiving and dealing with, in accordance with the duties and powers of senior officers set out in the code of conduct established by the Treasury Board, disclosures of wrongdoings made by public servants employed in the portion of the public sector for which the chief executive is responsible. | (2) Il désigne un agent supérieur chargé de prendre connaissance des <u>divulgations</u> et d'y donner suite d'une façon qui soit compatible avec les attributions qui lui sont conférées par le code de conduite établi par le Conseil du Trésor. | 5 | Désignation de l'agent supérieur |
| Senior officer from other portion of public sector | (3) A chief executive may designate as a senior officer for the portion of the public sector for which the chief executive is responsible a person who is employed in any other portion of the public sector. | (3) L'agent supérieur désigné peut faire partie d'un autre élément du secteur public que celui dont l'administrateur général est responsable. | 10 | Agent d'un autre élément du secteur public |
| Exception | (4) Subsections (1) and (2) do not apply to a chief executive if he or she declares, after giving notice to the Public Service Human Resources Management Agency of Canada, that it is not practical to apply those subsections given the size of that portion of the public sector. | (4) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'administrateur général qui, après en avoir donné avis à l'Agence de gestion des ressources humaines de la fonction publique du Canada, déclare que l'élément du secteur public dont il est responsable ne se prête pas, en raison de sa taille, à l'application efficace de ces paragraphes. | 15 20 | Exception |
| Protection of identity | <p>11. Each chief executive must</p> <p>(a) subject to any other Act of Parliament and to the principles of procedural fairness and natural justice, protect the identity of persons involved in the disclosure process, including that of persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings; and</p> <p>(b) establish procedures to ensure the confidentiality of information collected in relation to disclosures of wrongdoings.</p> | <p>11. L'administrateur général veille à ce que :</p> <p>a) sous réserve de toute autre loi fédérale applicable, de l'équité procédurale et de la justice naturelle, l'identité des personnes en cause dans le cadre d'une <u>divulgateur</u> soit protégée, notamment celle du <u>divulgateur</u>, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;</p> <p>b) des mécanismes visant à assurer la protection de l'information recueillie relativement à une <u>divulgateur</u> soient mis en place.</p> | 25 30 | Protection de l'identité |
| Disclosure to supervisor or senior officer | <p>12. A public servant may disclose to his or her supervisor or to the senior officer designated for the purpose by the chief executive of the portion of the public sector in which the public servant is employed <u>any information that the public servant believes could show that a wrongdoing has been committed or is about to be committed, or that could show that the public servant has been asked to commit a wrongdoing.</u></p> | <p>12. Le fonctionnaire peut faire une <u>divulgateur en communiquant à son supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur désigné par l'administrateur général de l'élément du secteur public dont il fait partie tout renseignement qui, selon lui, peut démontrer qu'un acte répréhensible a été commis ou est sur le point de l'être, ou qu'il lui a été demandé de commettre un tel acte.</u></p> | 35 40 | Divulgateur au supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur |
| When disclosure can be made to the President | <p>13. (1) A public servant may disclose <u>information referred to in section 12 to the President of the Public Service Commission if</u></p> | <p>13. (1) Le fonctionnaire peut, <u>dans les cas ci-après, faire une divulgation en communiquant au président de la Commission de la fonction publique tout renseignement visé à l'article 12 :</u></p> | 40 | Divulgateur au président |

| | | | |
|---|--|---|---|
| | <p>(a) the public servant believes on reasonable grounds that it would not be appropriate to disclose the <u>information</u> to his or her supervisor, or to the appropriate senior officer, by reason of the subject-matter of the wrongdoing or the person alleged to have committed it;</p> <p>(b) the public servant has already disclosed the <u>information</u> to his or her supervisor or to the appropriate senior officer and is of the opinion that the matter has not been appropriately dealt with; or</p> <p>(c) the portion of the public sector in which the public servant is employed is subject to a declaration made under subsection 10(4).</p> | <p>a) il a des motifs raisonnables de croire que, en raison des personnes en cause ou de la nature de la <u>divulgation</u>, celle-ci ne pourrait être examinée comme il se doit par son supérieur hiérarchique ou l'agent supérieur;</p> <p>b) il l'a présentée à son supérieur hiérarchique ou à l'agent supérieur et est d'avis qu'il n'y a pas été donné suite comme il se doit;</p> <p>c) l'élément du secteur public dont il fait partie a fait l'objet d'une déclaration aux termes du paragraphe 10(4).</p> | |
| Exception | <p>(2) Nothing in this Act authorizes a public servant to disclose to the President a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the <i>Canada Evidence Act</i> applies or any information that is subject to solicitor-client privilege. The President may not use the confidence or information if it is disclosed.</p> | <p>(2) La présente loi n'a pas pour effet d'autoriser le fonctionnaire à communiquer au président des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> ou des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client. En cas de communication de tels renseignements, le président ne peut pas les utiliser.</p> | Restriction |
| Disclosure concerning the Public Service Commission | <p>14. A disclosure that a public servant is entitled to make under section 13 that concerns the Public Service Commission may be made to the Secretary of the Treasury Board. The Secretary of the Treasury Board has, in relation to that disclosure, the powers, duties and protections of the President of the Public Service Commission under this Act.</p> | <p>14. Si la <u>divulgation</u> qui peut être faite au titre de l'article 13 concerne la Commission de la fonction publique, le fonctionnaire peut la porter devant le secrétaire du Conseil du Trésor; celui-ci a, à l'égard de cette <u>divulgation</u>, les attributions et immunités conférées au président de la Commission de la fonction publique par la présente loi.</p> | Divulgence concernant la Commission de la fonction publique |
| Restriction re portions named in Schedule 2 | <p>14.1 Despite sections 12 to 14, a public servant employed in a portion of the public sector that has a statutory mandate to investigate other portions of the public sector and that is named in Schedule 2 may disclose information under any of those sections only if the wrongdoing to which the information relates involves the portion of the public sector in which he or she is employed.</p> | <p>14.1 Malgré les articles 12 à 14, le fonctionnaire faisant partie d'un élément du secteur public qui est habilité par la loi à mener des enquêtes sur d'autres éléments du secteur public et dont le nom figure à l'annexe 2 ne peut communiquer au titre de ces articles que des renseignements liés à un acte répréhensible mettant en cause l'élément du secteur public dont il fait partie.</p> | Éléments du secteur public figurant à l'annexe 2 |
| Application of ss. 12 to 14 | <p>15. Sections 12 to 14 apply despite</p> <p>(a) section 5 of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information; and</p> | <p>15. Les articles 12 à 14 s'appliquent par dérogation :</p> <p>a) à l'article 5 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>, dans la mesure où celui-ci a</p> | Application des art. 12 à 14 |

(b) any restriction created by or under any other Act of Parliament on the disclosure of information, other than a restriction created by or under any provision set out in Schedule 3.

trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements;

b) à toute restriction de communication de renseignements prévue sous le régime d'une autre loi fédérale, à l'exception de toute restriction prévue sous le régime d'une disposition visée à l'annexe 3.

Requirements when making a disclosure

15.1 In making a disclosure under this Act, a public servant must

(a) provide no more information than is reasonably necessary to make the disclosure; and

(b) follow established procedures or practices for the secure handling, storage, transportation and transmission of information or documents, including, but not limited to, information or documents that the Government of Canada or any portion of the public sector is taking measures to protect.

15.1 Le fonctionnaire qui fait une divulgation au titre de la présente loi :

a) ne communique que les renseignements qui sont raisonnablement nécessaires pour faire la divulgation;

b) se conforme aux règles et procédures relatives à la manipulation, la conservation, le transport et la transmission de renseignements ou documents, notamment ceux à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou un élément du secteur public prend des mesures de protection.

Exigences

Disclosure to public

16. (1) A disclosure that a public servant may make under sections 12 to 14 may be made to the public if there is not sufficient time to make the disclosure under those sections and the public servant believes on reasonable grounds that the subject-matter of the disclosure is an act or omission that

(a) constitutes a serious offence under an Act of Parliament or of the legislature of a province; or

(b) constitutes an imminent risk of a substantial and specific danger to the life, health and safety of persons, or to the environment.

16. (1) La divulgation qu'un fonctionnaire peut faire au titre des articles 12 à 14 peut être faite publiquement s'il n'a pas suffisamment de temps pour la faire au titre de ces articles et qu'il a des motifs raisonnables de croire que l'acte ou l'omission qui est visé par la divulgation constitue, selon le cas :

a) une infraction grave à une loi fédérale ou provinciale;

b) un risque imminent, grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.

Divulgations publiques

Limitation

(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of information the disclosure of which is subject to any restriction created by or under any Act of Parliament, including the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des renseignements dont la communication est restreinte sous le régime d'une loi fédérale, notamment la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

Restriction

Rights not affected

(2) Nothing in subsection (1) affects the rights of a public servant to make to the public in accordance with the law a disclosure that is not protected under this Act.

(2) Le paragraphe (1) ne porte pas atteinte aux droits d'un fonctionnaire de faire publiquement et conformément aux règles de droit en vigueur une divulgation qui n'est pas protégée sous le régime de la présente loi.

Droit de faire une divulgation

Exception —
special
operational
information

17. Section 12, subsection 13(1) and sections 14 and 16 do not apply in respect of any information that is special operational information within the meaning of subsection 8(1) of the *Security of Information Act*.

17. L'article 12, le paragraphe 13(1) et les articles 14 et 16 ne s'appliquent pas à l'égard des renseignements opérationnels spéciaux au sens du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l'information*.

Exception :
renseignements
opérationnels
spéciaux

5

Saving —
journalists with
Canadian
Broadcasting
Corporation

18. Nothing in this Act relating to the making of disclosures is to be construed as applying to the dissemination of news and information by a person employed by the Canadian Broadcasting Corporation for that 10 purpose.

18. Les dispositions de la présente loi relatives à la divulgateurs d'actes répréhensibles ne s'appliquent pas à la diffusion de nouvelles et d'informations faite par une personne employée par la Société Radio-Canada dans le cadre de 10 ses fonctions.

Exception :
journalistes de la
Société Radio-
Canada

Other
obligations to
report

18.1 Nothing in this Act relating to the making of disclosures is to be construed as affecting any obligation of a public servant to disclose, report or otherwise give notice of any 15 matter under any other Act of Parliament.

18.1 Les dispositions de la présente loi relatives à la divulgation d'actes répréhensibles ne portent pas atteinte aux obligations d'un fonctionnaire au titre d'une autre loi fédérale de 15 dénoncer un fait, d'en faire rapport ou d'en donner avis.

Obligation de
faire rapport

PROTECTION OF PERSONS MAKING DISCLOSURES

PROTECTION DES DIVULGATEURS

Prohibition
against reprisal

19. No person shall take any reprisal against a public servant.

19. Il est interdit d'exercer des représailles contre un fonctionnaire.

Interdiction

Definition of
"Board"

20. (1) In this section and section 21, "Board" means,

20. (1) Pour l'application du présent article 20 et de l'article 21, « Conseil » s'entend :

Définition de
« Conseil »

(a) in relation to a public servant who is employed in the Public Service Labour Relations Board or a person whose complaint relates to a reprisal taken while he or she was so employed, the Canada Industrial Relations 25 Board;

a) dans le cas du fonctionnaire qui est ou était employé au sein de la Commission des relations de travail dans la fonction publique, du Conseil canadien des relations industrielles; 25

(b) in relation to any other public servant who is employed in any portion of the public sector referred to in Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* or a person whose 30 complaint relates to a reprisal taken while he or she was so employed, the Public Service Staff Relations Board; and

b) dans le cas de tout autre fonctionnaire qui fait — ou faisait — partie d'un élément du secteur public figurant à l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction 30 publique*, de la Commission des relations de travail dans la fonction publique;

(c) in relation to any other public servant, the Canada Industrial Relations Board. 35

c) dans tous les autres cas, du Conseil canadien des relations industrielles.

Complaint to
Board

(2) Subject to subsection (2.1), a public servant, or former public servant, or a person designated by a public servant or former public servant for the purpose, who alleges that a person has taken a reprisal against the public 40 servant may make a complaint in writing to the Board in respect of the reprisal.

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), le 35 fonctionnaire ou l'ancien fonctionnaire — ou la personne qu'il désigne à cette fin — peut présenter une plainte écrite au Conseil au motif qu'il est victime de représailles.

Plainte au
Conseil

| | | | |
|-------------------------------|---|--|--|
| Exception — RCMP | (2.1) A member of the Royal Canadian Mounted Police may not make a complaint under subsection (2) in relation to any matter that is the subject of an investigation or proceeding under Part IV or V of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> unless | (2.1) Le membre de la Gendarmerie royale du Canada ne peut présenter une plainte à l'égard d'une question qui fait l'objet d'une enquête ou d'une procédure visée aux parties IV ou V de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> que si les conditions suivantes sont réunies : | Exception — Gendarmerie royale du Canada |
| Conditions for granting leave | <p>(a) the member has exhausted every procedure available under that Act for dealing with the matter; and</p> <p>(b) the member has been granted leave by the Board to make the complaint.</p> <p>(2.2) The Board may grant the leave only if</p> <p>(a) the application for leave is made within 60 days after the procedures referred to in paragraph (2.1)(a) have been exhausted; and</p> <p>(b) the Board is of the opinion that the issue of reprisal was not adequately dealt with by those procedures.</p> | <p>a) il a épuisé les recours prévus par cette loi;</p> <p>b) il y est autorisé par le Conseil.</p> <p>(2.2) Le Conseil peut autoriser le membre à présenter sa plainte si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la demande d'autorisation a été présentée dans les soixante jours suivant la date où le membre a épuisé les recours visés à l'alinéa (2.1)a);</p> <p>b) il est d'avis que la question relative aux représailles n'a pas été examinée comme il se doit dans le cadre de ces recours.</p> | Autorisation |
| Restriction | (2.3) The Board ceases to have jurisdiction if an application for judicial review of any decision relating to the procedures referred to in paragraph (2.1)(a) is made by the member. | (2.3) Le Conseil n'est plus compétent si le membre a présenté une demande en révision judiciaire à l'égard des décisions rendues dans le cadre des recours visés à l'alinéa (2.1)a). | Restriction |
| Time for making complaint | <p>(3) <u>Subject to subsection (3.1), the complaint must be made to the Board not later than</u></p> <p>(a) 60 days after the date on which the complainant knew, or in the Board's opinion ought to have known, that the reprisal was taken;</p> <p>(b) if the complainant has made a disclosure to the President of the Public Service Commission in respect of the reprisal during the 60-day period referred to in paragraph (a) and the President has decided to deal with the disclosure, 60 days after the President reports his or her findings to the complainant and the appropriate chief executive; <u>or</u></p> <p>(c) if the complainant is a member of the Royal Canadian Mounted Police and the complaint is in relation to a matter referred to in subsection (2.1), 60 days after the member was granted leave.</p> | <p>(3) <u>Sous réserve du paragraphe (3.1), la plainte est adressée au Conseil :</u></p> <p>a) dans les soixante jours suivant la date où le plaignant a connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — des représailles y ayant donné lieu;</p> <p>b) si le plaignant a dénoncé les représailles auprès du président de la Commission de la fonction publique au cours de ces soixante jours et que celui-ci a décidé de donner suite à la <u>divulgation</u>, dans les soixante jours suivant la date où celui-ci a fait rapport de ses conclusions au plaignant et à l'administrateur général concerné;</p> <p>c) dans les soixante jours suivant la date où le plaignant qui est membre de la Gendarmerie royale du Canada et qui présente une plainte à l'égard d'une question visée au paragraphe (2.1), a été autorisé à présenter la plainte.</p> | Délai relatif à la plainte |

| | | | |
|--------------------------|--|---|----------------------------|
| Time extended | (3.1) The complaint may be made after the periods referred to in subsection (3) if the Board feels it is appropriate considering the circumstances of the complaint. | (3.1) La plainte peut être présentée après l'expiration du délai mentionné au paragraphe (3) si le Conseil l'estime approprié dans les circonstances. | Délai : réserve |
| Exclusion of arbitration | (4) Despite any law or agreement to the contrary, a complaint made under this section may not be referred by a public servant to arbitration or adjudication. | (4) Malgré toute règle de droit ou toute convention à l'effet contraire, le fonctionnaire ne peut déférer sa plainte à l'arbitrage. | 5 Exclusion de l'arbitrage |
| Duty and power of Board | (5) On receipt of a complaint, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint. The Board must hear and determine the complaint if it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances. | (5) Sur réception de la plainte, le Conseil peut aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il l'instruit lui-même. | Attributions du Conseil |
| Board orders | <p>(6) If the Board determines that the complainant has been subject to a reprisal taken in contravention of section 19, the Board may, by order, require the employer or the appropriate chief executive, or any person acting on behalf of the employer or appropriate chief executive, to take all necessary measures to</p> <p>(a) permit the complainant to return to his or her duties;</p> <p>(b) <u>reinstate the complainant or pay damages to the complainant in lieu of reinstatement if, in the Board's opinion, the relationship of trust between the parties cannot be restored;</u></p> <p>(c) pay to the complainant compensation in an amount not greater than the amount that, in the Board's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the reprisal, have been paid to the complainant;</p> <p>(d) rescind any measure or action, including any disciplinary action, and pay compensation to the complainant in an amount not greater than the amount that, in the Board's opinion, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the complainant; and</p> <p>(e) pay to the complainant an amount equal to any expenses and any other financial losses incurred by the complainant as a direct result of the reprisal.</p> | <p>(6) S'il conclut que le plaignant a été victime de représailles exercées en contravention avec l'article 19, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à l'employeur, à l'administrateur général concerné ou à toute personne agissant en leur nom de prendre toutes les mesures nécessaires pour :</p> <p>a) permettre au plaignant de reprendre son travail;</p> <p>b) réintégrer le plaignant, <u>ou lui verser une indemnité, s'il estime que le lien de confiance qui existait entre les parties ne peut être rétabli;</u></p> <p>c) verser au plaignant une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu de représailles;</p> <p>d) annuler toute mesure disciplinaire ou autre prise à l'encontre du plaignant et lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée;</p> <p>e) accorder au plaignant le remboursement des dépenses et des pertes financières qui découlent directement des représailles.</p> | Ordonnances du Conseil |

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>Royal Canadian Mounted Police Act</p> | <p>(6.1) The Board may make an order in relation to a member of the Royal Canadian Mounted Police despite subsections 42(4) and (6), 45.16(7) and 45.26(6) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>.</p> | <p>(6.1) Les paragraphes 42(4) et (6), 45.16(7) et 45.26(6) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> ne portent pas atteinte aux pouvoirs du Conseil prévus au paragraphe (6).</p> | <p><i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i></p> |
| <p>Standing</p> | <p>(7) The President of the Public Service Commission has standing in any proceedings under this section for the purpose of making submissions.</p> | <p>(7) Le président de la Commission de la fonction publique a qualité pour comparaître et présenter ses observations dans toute procédure visée au présent article.</p> | <p>5 Intervention du président</p> |
| <p>Procedures for RCMP</p> | <p>20.1 (1) After having consulted with the Royal Canadian Mounted Police and taken its security and confidentiality needs into account, the Public Service Labour Relations Board shall establish procedures for the processing and hearing of complaints relating to reprisals involving that organization.</p> | <p>20.1 (1) La Commission des relations de travail dans la fonction publique doit, après avoir consulté la Gendarmerie royale du Canada, établir les règles relatives au traitement et à l'audition des plaintes qui la mettent en cause. Ce faisant, la commission tient compte des besoins de la Gendarmerie royale du Canada en matière de sécurité et de confidentialité.</p> | <p>10 Règles s'appliquant à certains organismes</p> |
| <p>Full-time member to hear complaint</p> | <p>(2) A complaint relating to a reprisal involving the Royal Canadian Mounted Police shall not be heard or determined by any person other than a full-time member of the Public Service Labour Relations Board.</p> | <p>(2) Les plaintes visées au paragraphe (1) ne peuvent être entendues et tranchées que par un membre à temps plein de la Commission des relations de travail dans la fonction publique.</p> | <p>20 Membre à temps plein</p> |
| <p>Retroactivity</p> | <p>21. (1) A public servant who alleges that a reprisal was taken against him or her by reason that he or she, in good faith, disclosed a wrongdoing in the course of a parliamentary proceeding or an inquiry under Part I of the <i>Inquiries Act</i> — after February 10, 2004 and before the day on which section 20 comes into force — may make a complaint under that section in respect of the reprisal.</p> | <p>21. (1) Le fonctionnaire qui prétend avoir fait l'objet de représailles pour avoir dénoncé de bonne foi, après le 10 février 2004 mais avant l'entrée en vigueur de l'article 20, un acte répréhensible dans le cadre d'une procédure parlementaire ou d'une enquête publique tenue sous le régime de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> est autorisé à présenter une plainte en vertu de cet article.</p> | <p>25 Application rétroactive</p> |
| <p>Time limit</p> | <p>(2) The public servant may make the complaint within 60 days after the later of</p> <p>(a) the day on which section 20 comes into force, and</p> <p>(b) the day on which he or she knew or, in the opinion of the Board, ought to have known that the reprisal was taken.</p> | <p>(2) La plainte est adressée au Conseil dans les soixante jours suivant soit la date d'entrée en vigueur de l'article 20, soit, si elle est postérieure, la date où le fonctionnaire a eu connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — des représailles.</p> | <p>30 Délai relatif à la plainte</p> |
| <p>Power to temporarily assign other duties</p> | <p>21.1 (1) A chief executive may temporarily assign other duties to a public servant who is involved in a disclosure or a complaint in respect of a reprisal if the chief executive believes on reasonable grounds that the public servant's involvement has become known in the public servant's workplace and that the temporary assignment is necessary to maintain the effective operation of the workplace.</p> | <p>21.1 (1) L'administrateur général peut assigner temporairement de nouvelles attributions à un fonctionnaire s'il est d'avis, sur le fondement de motifs raisonnables, que la mise en cause du fonctionnaire dans une divulgation ou une plainte relative à des représailles est généralement connue dans l'élément du secteur public</p> | <p>40 Assignation temporaire d'attributions</p> |

| | | | |
|--|---|---|---|
| Public servants who may be assigned other duties | <p>(2) For the purposes of this section, the public servants involved in a disclosure or a complaint in respect of a reprisal are</p> <p>(a) the public servant who made the disclosure and every public servant who is the subject of the disclosure;</p> <p>(b) the public servant who filed the complaint and every public servant who is alleged to have taken the reprisal to which the complaint relates; and</p> <p>(c) every public servant who is a witness or potential witness in the investigation, if any, relating to the disclosure or in any proceeding dealing with the complaint.</p> | <p>auquel il appartient et que l'assignation temporaire est nécessaire pour le bon déroulement des opérations sur les lieux de travail.</p> <p>(2) Peut faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions :</p> <p>a) le fonctionnaire qui fait la divulgation ou celui qui est visé par celle-ci;</p> <p>b) celui qui effectue la plainte au titre de la présente loi au motif qu'il est victime de représailles ou celui qui aurait exercé les représailles;</p> <p>c) celui qui est mis en cause à titre de témoin, ou pourrait l'être, dans le cadre d'une enquête concernant une divulgation visée à l'alinéa a) ou d'une plainte visée à l'alinéa b).</p> | Personnes pouvant faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions |
| Duration | <p>(3) The assignment may be for a period of up to three months, but the chief executive may renew the assignment one or more times if he or she believes that the conditions giving rise to it continue to exist on the expiry of a previous period.</p> | <p>(3) L'assignation porte sur une période maximale de trois mois et peut être renouvelée si, de l'avis de l'administrateur général, les conditions y ayant donné lieu existent encore au moment de l'expiration de cette période.</p> | Durée de l'assignation |
| Duties | <p>(4) Subject to subsection (6), the duties that may be assigned must be in the same portion of the public sector in which the public servant is employed and must be comparable to the public servant's normal duties.</p> | <p>(4) Sous réserve du paragraphe (6), le fonctionnaire qui fait l'objet d'une assignation temporaire d'attributions demeure au sein du même élément du secteur public et ses nouvelles attributions sont comparables à ses attributions régulières.</p> | Assignation au sein du même élément du secteur public |
| Consent | <p>(5) Subsection (1) applies to a public servant who made a disclosure under this Act, or who is a witness or potential witness in any investigation relating to the disclosure or in any proceeding dealing with a complaint in respect of a reprisal, only if the public servant consents in writing to the assignment. The assignment is deemed not to be a reprisal if the public servant's consent is given.</p> | <p>(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au fonctionnaire qui fait une divulgation ou qui est mis en cause à titre de témoin dans le cadre d'une enquête ou d'une procédure relative à une plainte, ou qui pourrait l'être, à moins qu'il n'y consente par écrit. Le cas échéant, l'assignation temporaire d'attributions ne constitue pas des représailles.</p> | Consentement |
| Duties in other portion of the public service | <p>(6) The public servant may be temporarily assigned duties in another portion of the public sector if both the chief executive of that other portion and the public servant consent to the assignment and the duties are comparable to the public servant's normal duties. The assignment is deemed not to be a reprisal if the public servant's consent is given.</p> | <p>(6) Le fonctionnaire peut faire l'objet d'une assignation temporaire d'attributions au sein d'un autre élément du secteur public si l'administrateur de cet élément et le fonctionnaire y consentent et que les nouvelles attributions de ce dernier sont comparables à ses attributions régulières. Le cas échéant, l'assignation ne constitue pas des représailles.</p> | Assignation — autre élément du secteur public |

DUTIES OF THE PRESIDENT OF THE
PUBLIC SERVICE COMMISSION

ATTRIBUTIONS DU PRÉSIDENT DE LA
COMMISSION DE LA FONCTION
PUBLIQUE

Duties

22. The duties of the President of the Public Service Commission under this Act are to

- (a) provide advice to public servants who are considering making a disclosure under this Act;
- (b) receive, record and review disclosures of wrongdoings in order to establish whether there are sufficient grounds for further action;
- (c) conduct investigations of disclosures made in accordance with section 13, and investigations referred to in section 34, including to appoint persons to conduct the investigations on his or her behalf;
- (d) ensure that the right to procedural fairness and natural justice of all persons involved in investigations is respected, including persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings;
- (e) subject to any other Act of Parliament, protect, to the extent possible in accordance with the law, the identity of persons involved in the disclosure process, including that of persons making disclosures, witnesses and persons alleged to be responsible for wrongdoings;
- (f) establish procedures for processing disclosures and ensure the confidentiality of information collected in relation to disclosures and investigations;
- (g) review the results of investigations and report his or her findings to the persons who made the disclosures and to the appropriate chief executives; and
- (h) make recommendations to chief executives concerning the measures to be taken to correct wrongdoings and review reports on measures taken by chief executives in response to those recommendations.

Attributions

22. Le président de la Commission de la fonction publique exerce aux termes de la présente loi les attributions suivantes :

- a) fournir des conseils aux fonctionnaires qui envisagent de faire une divulgaration en vertu de la présente loi;
- b) recevoir, consigner et examiner les divulgations afin d'établir s'il existe des motifs suffisants pour y donner suite;
- c) mener les enquêtes sur les divulgations visées à l'article 13 ou les enquêtes visées à l'article 34, notamment nommer des personnes pour les mener en son nom;
- d) veiller à ce que les droits, en matière d'équité procédurale et de justice naturelle, des personnes mises en cause par une enquête soient protégés, notamment ceux du divulgateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;
- e) sous réserve de toute autre loi fédérale applicable, veiller, dans toute la mesure du possible et en conformité avec les règles de droit en vigueur, à ce que l'identité des personnes mises en cause par une divulgaration ou une enquête soit protégée, notamment celle du divulgateur, des témoins et de l'auteur présumé de l'acte répréhensible;
- f) établir des procédures à suivre pour le traitement des divulgations et assurer la confidentialité des renseignements recueillis relativement aux divulgations et aux enquêtes;
- g) examiner les résultats des enquêtes et faire rapport de ses conclusions aux divulgateurs et aux administrateurs généraux concernés;
- h) présenter aux administrateurs généraux concernés des recommandations portant sur les mesures correctives à prendre et examiner les rapports faisant état des mesures correctives prises par les administrateurs généraux à la suite des recommandations.

Restriction —
général

23. (1) The President of the Public Service Commission may not deal with a disclosure under this Act or commence an investigation under section 34 if a person or body acting under another Act of Parliament is dealing with the subject-matter of the disclosure or the investigation other than as a law enforcement authority.

23. (1) Le président de la Commission de la fonction publique ne peut donner suite à une divulgation faite en vertu de la présente loi ou enquêter au titre de l'article 34 si une personne ou un organisme — exception faite d'un organisme chargé de l'application de la loi — est saisi de l'objet de celle-ci au titre d'une autre loi fédérale.

Interdiction
d'intervenir

Royal Canadian Mounted Police Act

(1.1) For the purpose of subsection (1), a person or body dealing with a matter in the course of an investigation or proceeding under Part IV or V of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is deemed not to be dealing with the matter as a law enforcement authority.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), la personne ou l'organisme saisi d'une question concernant une enquête ou une procédure visées aux parties IV ou V de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada* est réputé ne pas agir à titre d'organisme chargé de l'application de la loi.

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Restriction —
Public Service Employment Act

(2) The President may not deal with a disclosure under this Act or commence an investigation under section 34 if the subject-matter of the disclosure or the investigation could be dealt with under the *Public Service Employment Act*, unless he or she is satisfied, on reasonable grounds, that the subject-matter relates to conduct of a systemic nature or the taking of a reprisal.

(2) Le président ne peut donner suite à une divulgation faite en vertu de la présente loi ou enquêter au titre de l'article 34 s'il peut y être donné suite aux termes de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, à moins d'être convaincu, sur le fondement de motifs raisonnables, que les actes ou omissions en cause sont de nature systémique ou constituent des représailles.

Interdiction
d'intervenir —
Loi sur l'emploi dans la fonction publique

Right to refuse

24. (1) The President of the Public Service Commission may refuse to deal with a disclosure or cease an investigation if he or she is of the opinion that

24. (1) Le président de la Commission de la fonction publique peut ne pas donner suite à une divulgation ou refuser de poursuivre une enquête s'il estime, selon le cas :

Refus
d'intervenir

(a) the subject-matter of the disclosure is one that could more appropriately be dealt with, initially or completely, according to a procedure provided for under another Act of Parliament;

a) que la divulgation pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon la procédure prévue par une autre loi fédérale;

(b) the subject-matter of the disclosure is not made in good faith or is not sufficiently important;

b) que la divulgation n'est pas faite de bonne foi ou n'est pas suffisamment importante;

(c) the length of time that has elapsed between the date when the subject-matter of the disclosure arose and the date when the disclosure was made is such that dealing with the disclosure would serve no useful purpose;

c) que cela serait inutile en raison de la période écoulée entre le moment où les actes répréhensibles ont été commis et le moment de leur divulgation;

(d) the disclosure relates to a matter that results from a balanced and informed decision-making process on a public policy issue; or

d) que les faits visés par la divulgation résultent de la mise en application d'un processus décisionnel équilibré et informé;

(e) there is a valid reason for not dealing with the disclosure.

e) que cela est opportun pour tout autre motif justifié.

| | | | |
|---|--|---|---|
| Adjudicative decisions | <p>(2) The President of the Public Service Commission must refuse to deal with a disclosure or must cease an investigation if he or she is of the opinion that the subject-matter of the disclosure relates solely to a decision that was made in the exercise of an adjudicative function under an Act of Parliament, including a decision of the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police under Part IV or V of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>.</p> | <p>(2) Dans le cas où il estime qu'une divulgation porte sur une décision rendue au titre d'une loi fédérale dans l'exercice d'une fonction judiciaire ou quasi judiciaire, notamment une décision rendue par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada en vertu des parties IV ou V de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>, le président de la Commission de la fonction publique est tenu de refuser de donner suite à la divulgation ou de pour- suivre l'enquête.</p> | Décision judiciaire ou quasi judiciaire |
| Notice of refusal or cessation of investigation | <p>(3) If the President <u>refuses</u> to deal with a disclosure or <u>ceases</u> an investigation under this Act, he or she must inform the person who made the disclosure and give reasons <u>why he or she did so</u>.</p> | <p>(3) En cas de refus d'ouvrir une enquête ou de la poursuivre, le président en donne au <u>divulgateur</u> un avis motivé.</p> | Avis au divulgateur |
| Staff and facilities | <p>25. (1) The Public Service Commission may provide the President of the Public Service Commission with the officers, employees, professional advisers and facilities that are necessary for the proper conduct of the President's duties under this Act.</p> | <p>25. (1) La Commission de la fonction publique peut mettre à la disposition du président de la Commission de la fonction publique les cadres, les agents, les conseillers professionnels et les installations nécessaires à l'exercice de ses attributions aux termes de la présente loi.</p> | Personnel et installations |
| Power to appoint | <p>(2) The Public Service Commission may appoint the persons, in the manner provided in the <i>Public Service Employment Act</i>, that are necessary for the proper conduct of the President's duties under this Act.</p> | <p>(2) La Commission de la fonction publique peut, conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>, nommer les personnes nécessaires à l'exercice des attributions du président aux termes de la présente loi.</p> | Personnel et installations |
| Delegation | <p>26. (1) The President of the Public Service Commission may delegate to any employee of the Commission any of his or her powers and duties under this Act, except</p> <p>(a) the power to delegate under this section;</p> <p>(b) the duties in paragraphs 22(g) and (h) to review the result of investigations, to report findings and to make recommendations;</p> <p>(c) the power in section 24 to refuse to deal with a disclosure and the duty in that section to provide reasons for the refusal;</p> <p>(d) the power to issue, in the exercise of any powers referred to in subsection 30(1), a subpoena or other request or summons to appear before the President or a person appointed to conduct an investigation;</p> <p>(e) the power in section 34 to commence another investigation;</p> | <p>26. (1) Le président de la Commission de la fonction publique peut déléguer à toute personne employée par la Commission les attributions que lui confère la présente loi, à l'exception de celles qui suivent :</p> <p>a) déléguer des attributions au titre du présent article;</p> <p>b) examiner les résultats des enquêtes, faire rapport de conclusions et présenter des recommandations en application des alinéas 22g) et h);</p> <p>c) refuser de donner suite à une <u>divulgation</u> et donner un avis de refus motivé au titre de l'article 24;</p> <p>d) convoquer, dans l'exercice des pouvoirs 40 visés au paragraphe 30(1), des témoins à comparaître devant le président ou la personne qui mène une enquête, au moyen d'assignations ou d'autres formes de convo- cation;</p> | Délégation |

individual or any portion of the public sector, the President must, before completing the investigation, take every reasonable measure to give to that individual or the chief executive responsible for that portion of the public sector a full and ample opportunity to answer any allegation, and to be assisted or represented by counsel, or by any person, for that purpose.

| | | | |
|--|---|---|------------------------------------|
| Access | <p>29. (1) If the President of the Public Service Commission so requests, chief executives and public servants must provide him or her, or the person conducting an investigation, with any facilities, assistance, information and access to their respective offices that the President may require for the carrying out of his or her duties under this Act.</p> | <p>29. (1) Si le président de la Commission de la fonction publique en fait la demande, l'administrateur général et le fonctionnaire doivent permettre au président ou à la personne qui mène une enquête l'accès à leur bureau et lui fournir les services, l'aide et les renseignements qu'il peut exiger en vue de l'exécution de sa mission au titre de la présente loi.</p> | <p>Accès à donner au président</p> |
| Application | <p>(2) Subsection (1) applies despite any restriction created by or under any other Act of Parliament on the disclosure of information.</p> | <p>(2) Le paragraphe (1) s'applique par dérogation à toute restriction de communication de renseignements prévue sous le régime des autres lois fédérales.</p> | <p>Application</p> |
| Powers | <p>30. (1) In conducting any investigation under this Act, the President of the Public Service Commission has all the powers of a commissioner under Part II of the <i>Inquiries Act</i>.</p> | <p>30. (1) Pour les besoins de toute enquête qu'il mène sous le régime de la présente loi, le président de la Commission de la fonction publique dispose des pouvoirs d'enquête d'un commissaire nommé au titre de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes</i>.</p> | <p>Pouvoirs du président</p> |
| Subpoenas, etc., and right to be represented | <p>(2) Whenever the President issues a subpoena or other request or summons to a person in the exercise of any powers referred to in subsection (1), he or she must allow that person to be assisted or represented by counsel, or by any person.</p> | <p>(2) La personne que le président convoque à témoigner dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe (1) peut se faire représenter par un conseiller juridique ou par toute autre personne.</p> | <p>Droit à la représentation</p> |
| Notice before entering premises | <p>(3) Before entering the premises of any portion of the public sector in the exercise of any powers under subsection (1), the President must notify the chief executive of that portion of the public sector.</p> | <p>(3) Le président doit, avant de visiter, dans l'exercice des pouvoirs visés au paragraphe (1), des lieux occupés par un élément du secteur public, en informer l'administrateur général responsable.</p> | <p>Avis de visite</p> |
| Exception | <p>31. (1) Sections 29 and 30 do not apply in respect of a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the <i>Canada Evidence Act</i> applies or information that is subject to solicitor-client privilege. The President of the Public Service Commission may not use the confidence or information if it is nevertheless received under section 29 or 30.</p> | <p>31. (1) Les articles 29 et 30 ne s'appliquent pas aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> ou aux renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client. Le président de la Commission de la fonction publique ne peut pas utiliser ces renseignements s'ils lui sont communiqués dans le cadre des articles 29 et 30.</p> | <p>Exception</p> |

Canada
Evidence Act

(2) Nothing in this Act is to be construed as limiting the application of the *Canada Evidence Act* to investigations conducted by the President of the Public Service Commission under this Act.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de limiter l'application de la *Loi sur la preuve au Canada* aux enquêtes menées par le président de la Commission de la fonction publique.

Loi sur la preuve
au Canada

5

Canadian
Broadcasting
Corporation

32. With respect to the Canadian Broadcasting Corporation, in making a request referred to in section 29 or in exercising the powers in section 30, the President of the Public Service Commission must consider whether doing so will unduly disrupt the gathering and dissemination of news and information by the Corporation.

32. En ce qui touche la Société Radio-Canada, le président de la Commission de la fonction publique prend en considération la question de savoir si la demande visée à l'article 29 ou l'exercice des pouvoirs visés à l'article 30 perturbera indûment la collecte et la diffusion de nouvelles et d'informations par celle-ci.

5 Société Radio-
CanadaSelf-
incrimination

33. No public servant shall be excused from cooperating with the President of the Public Service Commission, or with a person conducting an investigation, on the grounds that any information given by the public servant may tend to incriminate the public servant or subject him or her to any proceeding or penalty, but the information, or any evidence derived from it, may not be used or received to incriminate the public servant in any criminal proceeding against him or her, other than a prosecution under section 132 or 136 of the *Criminal Code*.

33. Le fonctionnaire n'est pas dispensé de collaborer avec le président de la Commission de la fonction publique ou la personne nommée pour mener une enquête au motif que les renseignements qu'il donne peuvent tendre à l'incriminer ou à l'exposer à quelque procédure ou pénalité; toutefois, ni les renseignements donnés ni aucune preuve qui en provient ne peuvent être utilisés ou admis pour l'incriminer dans le cadre de poursuites criminelles intentées contre lui, sauf en ce qui concerne les poursuites prévues aux articles 132 ou 136 du *Code criminel*.

Auto-
incriminationPower to
investigate other
wrongdoings

34. (1) If, during the course of an investigation or as a result of any information provided to the President of the Public Service Commission by a person who is not a public servant, the President has reason to believe that another wrongdoing, or a wrongdoing, as the case may be, has been committed, he or she may, subject to sections 23 and 24, commence an investigation into the wrongdoing if he or she believes on reasonable grounds that the public interest requires an investigation. The provisions of this Act applicable to investigations commenced as the result of a disclosure apply to investigations commenced under this section.

34. (1) Si, dans le cadre d'une enquête ou après avoir pris connaissance de renseignements lui ayant été communiqués par une personne autre qu'un fonctionnaire, le président de la Commission de la fonction publique a des motifs de croire qu'un acte répréhensible — ou, dans le cas d'une enquête déjà en cours, un autre acte répréhensible — a été commis, il peut, s'il est d'avis sur le fondement de motifs raisonnables, que l'intérêt public le commande, faire enquête sur celui-ci, sous réserve des articles 23 et 24; les dispositions de la présente loi applicables aux enquêtes qui font suite à une divulgation s'appliquent aux enquêtes menées en vertu du présent article.

Enquête sur un
autre acte
répréhensible

Restriction

(2) The President may not, in the course of an investigation commenced under subsection (1), use a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act*

(2) Lorsqu'il fait enquête aux termes du paragraphe (1), le président de la Commission de la fonction publique ne peut utiliser des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au*

Exception

applies, or information that is subject to solicitor-client privilege, if the confidence or information is disclosed to the President.

Canada ou des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client en cas de communication de tels renseignements.

Information outside public sector

35. If the President of the Public Service Commission is of the opinion that a matter under investigation would involve obtaining information that is outside the public sector, he or she must cease that part of the investigation and he or she may refer the matter to any authority that he or she considers competent to deal with it.

35. Dans le cas où il estime que l'enquête qu'il mène nécessite l'obtention de renseignements auprès de sources extérieures au secteur public, le président de la Commission de la fonction publique est tenu de mettre fin à cette partie de son enquête et peut en saisir les autorités qu'il estime compétentes en l'occurrence.

Sources extérieures au secteur public

Remittal of information

36. (1) If the President of the Public Service Commission has reasonable grounds to suspect that information obtained in the course of an investigation may be used in the investigation or prosecution of an alleged contravention of any Act of Parliament or of the legislature of a province, the President may, in addition to or in lieu of continuing the investigation, remit the information, at that point in time, to a peace officer having jurisdiction to investigate the alleged contravention or to the Attorney General of Canada.

36. (1) S'il a des motifs raisonnables de soupçonner que les renseignements qu'il obtient peuvent servir dans le cadre d'une enquête ou de poursuites relatives à une infraction présumée à une loi fédérale ou provinciale, le président de la Commission de la fonction publique peut alors, au lieu ou en plus de poursuivre son enquête, remettre les renseignements aux agents de la paix compétents pour mener l'enquête ou au procureur général du Canada.

Transmission des renseignements

Restriction

(1.1) If the information relates to the Royal Canadian Mounted Police, the President may remit the information only to the Attorney General of Canada.

(1.1) Lorsque les renseignements concernent la Gendarmerie royale du Canada, le président les remet exclusivement au procureur général du Canada.

Procureur général du Canada

No further remittal of information

(2) To maintain the separation of investigations carried out under this Act and those carried out for law enforcement purposes, after information has been remitted under subsection (1) in relation to any matter, the President may not — except in accordance with a prior judicial authorization — remit to any peace officer or to the Attorney General of Canada any further information in relation to that matter that the President obtains in the course of his or her investigation into that matter and in respect of which there is a reasonable expectation of privacy.

(2) Afin de maintenir la séparation entre les enquêtes menées sous le régime de la présente loi et celles que mènent des organismes chargés de l'application de la loi, le président ne peut plus, après avoir remis des renseignements en vertu du paragraphe (1), communiquer aux agents de la paix ou au procureur général du Canada — à moins qu'il n'agisse en conformité avec une autorisation judiciaire préalable — d'autres renseignements obtenus dans le cadre de son enquête qui portent sur la même question et à l'égard desquels il existe une attente raisonnable en matière de protection de la vie privée.

Séparation des enquêtes

REPORTS

RAPPORTS

Request for notice of action

37. In making a report to a chief executive in respect of an investigation under this Act, the President of the Public Service Commission may, if he or she considers it appropriate to do so, request that the chief executive provide the

37. Lorsqu'il fait un rapport à l'égard d'une enquête, le président de la Commission de la fonction publique peut, s'il le juge à propos, demander à l'administrateur général concerné de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit

Avis au président

| | | | |
|---|--|---|--|
| Report to appropriate Minister or governing council | <p>President, within a time specified in the report, with notice of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.</p> | <p>des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.</p> | Rapport au ministre ou à l'organe de direction |
| | <p>38. If the President of the Public Service Commission considers it necessary, he or she may report a matter to the Minister responsible for the portion of the public sector concerned or, if the matter relates to a Crown corporation, to its board or governing council, including, but not limited to, when the President is of the opinion that</p> | <p>38. S'il l'estime nécessaire, le président de la Commission de la fonction publique peut faire rapport au ministre responsable de l'élément du secteur public en cause ou au conseil d'administration ou autre organe de direction de la société d'État intéressée, selon le cas, notamment dans les cas suivants :</p> | 5 |
| | <p>(a) action has not been taken within a reasonable time in respect of one of his or her recommendations; and</p> | <p>a) à son avis, il n'a pas été donné suite dans un délai raisonnable à une recommandation qu'il a faite;</p> | |
| | <p>(b) a situation that has come to his or her attention in the course of carrying out his or her duties exists that constitutes an imminent risk of a substantial and specific danger to the life, health or safety of persons, or to the environment.</p> | <p>b) il a pris connaissance, dans l'exercice de ses attributions, d'une situation qui, à son avis, présente un risque imminent, grave et précis pour la vie, la santé ou la sécurité humaines ou pour l'environnement.</p> | 10 |
| Preparation of report | <p>39. (1) The President of the Public Service Commission must, within three months after the end of each fiscal year, prepare and transmit to the Minister a report for that fiscal year in respect of the activities of the President under this Act during that financial year.</p> | <p>39. (1) Dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice, le président de la Commission de la fonction publique établit et transmet au ministre un rapport — pour l'exercice — de ses activités au titre de la présente loi.</p> | Établissement du rapport |
| Content | <p>(2) The annual report must set out</p> | <p>(2) Le rapport porte sur :</p> | Contenu du rapport |
| | <p>(a) the number of general inquiries relating to this Act;</p> | <p>a) le nombre de demandes de renseignements généraux relatives à la présente loi;</p> | |
| | <p>(b) the number of disclosures received and the number of those that were acted on and those that were not acted on;</p> | <p>b) le nombre de <u>divulgations</u> reçues ainsi que le nombre de <u>divulgations</u> auxquelles il a été donné suite et auxquelles il n'a pas été donné suite;</p> | 30 |
| | <p>(c) the number of investigations commenced under this Act;</p> | <p>c) le nombre d'enquêtes ouvertes au titre de la présente loi;</p> | |
| | <p>(d) the number of recommendations that the President has made and their status;</p> | <p>d) le nombre et l'état des recommandations que le président a faites;</p> | |
| | <p>(e) whether there are any systemic problems that give rise to wrongdoings;</p> | <p>e) les problèmes systémiques qui donnent lieu à des actes répréhensibles;</p> | 35 |
| | <p>(f) any recommendations for improvement that the President considers appropriate; and</p> | <p>f) les recommandations d'amélioration qu'il juge indiquées;</p> | |
| | <p>(g) any other matter that the President considers necessary.</p> | <p>g) toute autre question qu'il estime pertinente.</p> | 40 |

| | | | |
|--|--|--|--|
| Tabling in Parliament | (3) The Minister must cause the annual report to be laid before each House of Parliament within the first 15 days on which that House is sitting after the Minister receives it. | (3) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception. | Dépôt devant le Parlement |
| Special reports | (4) The President may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of his or her powers and duties under this Act if, in his or her opinion, the matter is of such urgency or importance that a report on it should not be deferred until the time provided for transmission of the annual report. | (4) Le président peut, à toute époque de l'année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de ses attributions et dont l'urgence ou l'importance sont telles, selon lui, qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'au dépôt du 10 rapport visé au paragraphe (1). | 5 Rapports spéciaux |
| Designation of Minister by Governor in Council | (5) The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of 15 this section. | (5) Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application du présent article. | Pouvoir du gouverneur en conseil 15 |

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

| | | | |
|---------------------------------------|---|---|--|
| False statements | 40. No person shall, in a disclosure of a wrongdoing or in the course of any investigation under this Act of a wrongdoing, knowingly make a false or misleading statement, either 20 orally or in writing, to a supervisor, a senior officer, the President of the Public Service Commission or a person acting on behalf of or under the direction of any of them. | 40. Il est interdit, dans le cadre de la <u>divulgation</u> d'un acte répréhensible ou d'une enquête sous le régime de la présente loi, de faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse, oralement ou par écrit, à un 20 supérieur hiérarchique, à l'agent supérieur ou au président de la Commission de la fonction publique, ou aux personnes agissant en leur nom ou sous leur autorité. | Fausses déclarations |
| Obstruction | 41. No person shall wilfully obstruct a senior 25 officer or the President of the Public Service Commission, or any person acting on behalf of or under the direction of a senior officer or the President, in the performance of the senior officer's, or the President's, as the case may be, 30 duties under this Act. | 41. Il est interdit d'entraver délibérément 25 l'action de l'agent supérieur ou du président de la Commission de la fonction publique — ou des personnes qui agissent en leur nom ou sous leur autorité — dans l'exercice des attributions 30 que leur confère la présente loi. | 25 Entrave 30 |
| Destroying documents and things, etc. | 42. No person knowing that a document or thing is likely to be relevant to an investigation under this Act shall (a) destroy, mutilate or alter the document or 35 thing; (b) falsify the document or make a false document; (c) conceal the document or thing; or | 42. Il est interdit à quiconque sait qu'un document ou une chose sera vraisemblablement utile dans le cadre d'une enquête ouverte au titre de la présente loi : a) de détruire, de tronquer ou de modifier le 35 document ou la chose; b) de falsifier le document ou de faire un faux document; c) de cacher le document ou la chose; | Destruction, falsification, etc. 35 |

(d) direct, counsel or cause, in any manner, any person to do anything mentioned in any of paragraphs (a) to (c), or propose, in any manner, to any person that they do anything mentioned in any of those paragraphs.

5

d) d'ordonner, de proposer ou de conseiller à une personne de commettre un acte visé à l'un des alinéas a) à c), ou de l'amener de n'importe quelle façon à le faire.

CONFIDENTIALITY

CARACTÈRE CONFIDENTIEL

Security requirements

43. The President of the Public Service Commission and every person acting on behalf of or under the direction of the President who receives or obtains information relating to an alleged wrongdoing must, with respect to access to and the use of that information, satisfy any security requirements applicable to persons who normally have access to and use of that information and take any oath of secrecy required to be taken by them.

15

43. Le président de la Commission de la fonction publique et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité, lorsqu'ils reçoivent ou recueillent des renseignements liés à un prétendu acte répréhensible, sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et à leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

5 Normes de sécurité

Confidentiality

44. Unless the disclosure is required by law or permitted by this Act, the President of the Public Service Commission and every person acting on behalf of or under the direction of the President shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties under this Act.

20

44. Sauf si la communication est faite en exécution d'une obligation légale ou est autorisée par la présente loi, le président de la Commission de la fonction publique et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.

Secret

Canada Evidence Act

44.1 Nothing in this Act is to be construed as limiting the application of the *Canada Evidence Act* to any disclosure, or proposed disclosure, of information under this Act by the President of the Public Service Commission or any person acting on behalf of or under the direction of the President.

25

44.1 La présente loi n'a pas pour effet de restreindre l'application de la *Loi sur la preuve au Canada* à l'égard de la communication de renseignements que le président de la Commission de la fonction publique et les personnes agissant en son nom ou sous son autorité font ou envisagent de faire.

Loi sur la preuve au Canada

PROTECTION

IMMUNITÉ

Protection

45. No criminal or civil proceedings lie against the President of the Public Service Commission, or against any person acting on behalf of or under the direction of the President, for anything done or omitted to be done, or reported or said, in good faith in the course of the exercise or performance, or purported exercise or performance, of any power or duty of the President under this Act.

35

45. Le président de la Commission de la fonction publique et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les gestes — actes ou omissions — accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs attributions au titre de la présente loi.

Immunité

Not compellable witness

46. The President of the Public Service Commission or any person acting on behalf of or under the direction of the President is not a competent or compellable witness in any

40

46. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi, le président de la Commission de la fonction

Absence de qualité pour témoigner

proceedings, other than a prosecution for an offence under this Act, in respect of any matter coming to the knowledge of the President, or that person, as a result of performing any duties under this Act.

publique et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les poursuites intentées pour infraction à la présente loi.

Libel or slander

47. For the purposes of any law relating to libel or slander,

47. Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

Diffamation

- (a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in the course of an investigation under this Act by 10 or on behalf of the President of the Public Service Commission is privileged if it was said, supplied or produced in good faith; and
- (b) any report under this Act made in good faith by the President of the Public Service 15 Commission is privileged, and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

- a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée au titre de la présente loi par le président de la Commission de la fonction publique ou en son nom;
- b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi au titre de la présente loi par le 15 président de la Commission de la fonction publique, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audiovisuelle.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Disclosure not waiver

48. The disclosure of information to the 20 President of the Public Service Commission under this Act does not, by itself, constitute a waiver of any privilege that may exist with respect to the information.

48. La transmission d'un renseignement sous 20 le régime de la présente loi au président de la Commission de la fonction publique ne constitue pas en soi une renonciation à la protection dont peut faire l'objet le renseignement.

Absence de renonciation

Restriction

49. (1) Subject to subsections (2) and (3), 25 when referring any matter under section 35 or making a special or annual report under this Act, the President of the Public Service Commission shall not disclose any information that the Government of Canada or any portion 30 of the public sector is taking measures to protect, including, but not limited to, information that

49. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 25 (3), lorsqu'il saisit une autre autorité en vertu de l'article 35 ou lorsqu'il établit un rapport spécial ou un rapport annuel au titre de la présente loi, le président de la Commission de la fonction publique ne peut communiquer des renseignements à l'égard desquels le gouvernement fédéral ou un élément du secteur public prend 30 des mesures de protection, notamment :

Communication interdite

- (a) is a confidence of the Queen's Privy Council for Canada in respect of which 35 subsection 39(1) of the *Canada Evidence Act* applies;
- (b) is subject to solicitor-client privilege;
- (c) is special operational information within the meaning of subsection 8(1) of the 40 *Security of Information Act*;
- (d) is subject to any restriction on disclosure created by or under any other Act of Parliament;

- a) des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada 35 visés par le paragraphe 39(1) de la *Loi sur la preuve au Canada*;
- b) des renseignements protégés par le secret professionnel liant l'avocat à son client;
- c) des renseignements opérationnels spéciaux au sens du paragraphe 8(1) de la *Loi sur la protection de l'information*;

(e) could reasonably be expected to cause injury to international relations, national defence or national security, or to the detection, prevention or suppression of criminal, subversive or hostile activities;

(f) could reasonably be expected to cause injury to the privacy interests of an individual; or

(g) could reasonably be expected to cause injury to commercial interests.

d) des renseignements qui font l'objet de restriction de communication prévue sous le régime d'une autre loi fédérale;

e) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte aux relations internationales ou à la défense ou à la sécurité nationales ou à la détection, la prévention ou la répression d'activités criminelles, subversives ou hostiles;

f) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte au droit à la vie privée d'une personne;

g) des renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de porter atteinte à des intérêts commerciaux.

Exception — previously disclosed information or consent

(2) The President may disclose any information referred to in subsection (1) if it has already been disclosed following a request under the *Access to Information Act* or with the consent of the relevant individual or an authorized person in the organization that has a primary interest in the information.

(2) Le président peut communiquer des renseignements de la nature de ceux qui sont visés au paragraphe (1) si ces renseignements ont déjà été communiqués sur demande présentée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information*, si la personne concernée par les renseignements y consent ou si une personne de l'organisation concernée au premier chef par les renseignements qui est autorisée à donner un tel consentement y consent.

Exception

Exception — disclosure necessary for referral or report

(3) The President may disclose any information referred to in subsection (1) if, in his or her opinion,

(a) the disclosure is necessary to refer any matter under section 35 or to establish the grounds for any finding or recommendation in a special or annual report under this Act; and

(b) the public interest in making the disclosure clearly outweighs the potential harm from the disclosure.

(3) Le président peut communiquer des renseignements de la nature de ceux qui sont visés au paragraphe (1) lorsqu'à son avis, à la fois :

a) il est nécessaire de communiquer ces renseignements afin de saisir une autre autorité en vertu de l'article 35 ou de motiver les conclusions ou recommandations d'un rapport spécial ou d'un rapport annuel établi en application de la présente loi;

b) l'intérêt du public à la communication justifie clairement le préjudice pouvant résulter de celle-ci.

Exception

Compliance and consultation

(4) Before disclosing any information as permitted by subsection (3), the President must

(a) comply with subsection 38.02(1.1) of the *Canada Evidence Act*; and

(4) Avant de communiquer les renseignements en vertu du paragraphe (3), le président :

a) se conforme au paragraphe 38.02(1.1) de la *Loi sur la preuve au Canada*;

Conformité et consultation

(b) except for information that only affects the privacy interests of an individual, consult with the organization that has a primary interest in the information.

b) à moins que ceux-ci concernent exclusivement la vie privée d'une personne, consulte l'organisation concernée au premier chef par ces renseignements.

Personal information

50. Despite section 5 of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*, to the extent that that section relates to obligations set out in Schedule 1 to that Act relating to the disclosure of information, and despite any other Act of Parliament that restricts the disclosure of information, a report by a chief executive in response to recommendations made by the President of the Public Service Commission to the chief executive under this Act may include personal information within the meaning of subsection 2(1) of that Act, or section 3 of the *Privacy Act*, depending on which of those Acts applies to the portion of the public sector for which the chief executive is responsible.

50. Par dérogation à l'article 5 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*, dans la mesure où celui-ci a trait aux obligations énoncées dans l'annexe 1 de cette loi relativement à la communication de renseignements, et malgré toute restriction de communication de renseignements prévue sous le régime d'une autre loi fédérale, le rapport de l'administrateur général au président de la Commission de la fonction publique sur les mesures prises à la suite de 15 recommandations que celui-ci lui a faites au titre de la présente loi peut comporter des renseignements personnels au sens du paragraphe 2(1) de cette loi ou de l'article 3 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, selon 20 celle de ces lois qui s'applique à l'élément du secteur public dont l'administrateur général est responsable.

5 Renseignements personnels

Saving

51. Subject to subsection 20(4), nothing in this Act is to be construed as prohibiting

51. Sous réserve du paragraphe 20(4), la présente loi ne porte pas atteinte :

Exception

- (a) a person from presenting a grievance under section 91 of the *Public Service Staff Relations Act*; or
- (b) an adjudicator from considering a complaint under section 242 of the *Canada Labour Code*.

- a) au droit du fonctionnaire de présenter un grief en vertu de l'article 91 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;
- b) au droit de l'arbitre de procéder à l'instruction d'une plainte sous le régime de 30 l'article 242 du *Code canadien du travail*.

25

EXCLUDED ORGANIZATIONS

ORGANISMES EXCLUS

Obligation of excluded organizations

52. As soon as possible after the coming into force of this section, the person responsible for each organization that is excluded from the definition of "public sector" in section 2 must establish procedures, applicable to that organization, for the disclosure of wrongdoings, including the protection of persons who disclose the wrongdoings. Those procedures must, in the opinion of the Treasury Board, be similar to those set out in this Act.

52. Les responsables des organismes exclus de la définition de « secteur public » à l'article 2 établissent, dans les meilleurs délais possible après l'entrée en vigueur du présent article, un mécanisme de divulgation des actes répréhensibles et de protection des divulgateurs jugé similaire, par le Conseil du Trésor, à ceux établis au titre de la présente loi.

Obligations

Order to make provisions of Act applicable

53. The Governor in Council may, by order, direct that any provision of this Act applies, with any modifications that may be specified in 40

53. Le gouverneur en conseil peut, par décret, rendre applicable à l'un ou l'autre des organismes exclus de la définition de « secteur

Pouvoir du gouverneur en conseil

the order, in respect of any organization that is excluded from the definition of "public sector" in section 2.

public» à l'article 2 telle des dispositions de la présente loi, avec les modifications nécessaires, que le décret précise.

FIVE-YEAR REVIEW

EXAMEN QUINQUENNAL

Review

54. Five years after this section comes into force, the Minister must cause to be conducted an independent review of this Act, and its administration and operation, and must cause a report on the review to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the review is completed.

54. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le ministre veille à ce que la présente loi et son application fassent l'objet d'un examen indépendant, et fait déposer un rapport de l'examen devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de cette chambre suivant la fin de l'examen.

Examen

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

55. Section 16 of the *Access to Information Act* is amended by adding the following after subsection (1):

55. L'article 16 de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

*Public Servants
Disclosure
Protection Act*

(1.1) If the record came into existence less than five years before the request, the head of a government institution may refuse to disclose any record requested under this Act that contains information

(1.1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de documents datés de moins de cinq ans lors de la demande et contenant :

*Loi sur la
protection des
fonctionnaires
divulgateurs
d'actes
répréhensibles*

- (a) prepared in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under the *Public Servants Disclosure Protection Act*; or
- (b) obtained by a supervisor or a senior officer designated under subsection 10(2) of that Act, or by the President of the Public Service Commission, in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under that Act, if the information identifies, or could reasonably be expected to lead to the identification of, a public servant who made a disclosure under that Act or who cooperated in an investigation under that Act.

a) des renseignements préparés dans le cadre d'une divulgation d'actes répréhensibles faite en vertu de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou d'une enquête menée sous le régime de la même loi;

b) des renseignements obtenus par un supérieur hiérarchique, par un agent supérieur désigné en application du paragraphe 10(2) de la même loi ou par le président de la Commission de la fonction publique et ayant trait à une telle divulgation ou enquête menée, si les documents révèlent l'identité du fonctionnaire qui a fait la divulgation ou qui a collaboré à l'enquête, ou sont susceptibles d'en révéler l'identité.

R.S., c. C-5

CANADA EVIDENCE ACT

LOI SUR LA PREUVE AU CANADA

L.R., ch. C-5

56. The schedule to the *Canada Evidence Act* is amended by adding the following after item 19:

56. L'annexe de la *Loi sur la preuve au Canada* est modifiée par adjonction, après l'article 19, de ce qui suit :

20. The President of the Public Service Commission, for the purposes of the *Public Servants Disclosure Protection Act*.

20. Le président de la Commission de la fonction publique, pour l'application de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles*.

2000, c. 5

PERSONAL INFORMATION PROTECTION AND ELECTRONIC DOCUMENTS ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS ET LES DOCUMENTS ÉLECTRONIQUES

2000, ch. 5

57. Subsection 9(3) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act* is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c.1), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

57. Le paragraphe 9(3) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

(e) the information came into existence less than five years before it is requested and the information was

e) les renseignements demandés datent de moins de cinq ans lors de la demande et ont été :

(i) prepared in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under the *Public Servants Disclosure Protection Act*; 15 or

(i) préparés dans le cadre d'une divulgation d'actes répréhensibles faite en vertu de la *Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles* ou 15 d'une enquête menée sous le régime de la même loi;

(ii) collected or used by a supervisor or a senior officer designated under subsection 10(2) of that Act, or by the President of the Public Service Commission, in relation to 20 or as a result of a disclosure or an investigation under that Act, if the information identifies, or could reasonably be expected to lead to the identification of, a public servant who made a disclosure 25 under that Act or who cooperated in an investigation under that Act.

(ii) recueillis ou utilisés par un supérieur hiérarchique, par un agent supérieur désigné en application du paragraphe 10(2) 20 de la même loi ou par le président de la Commission de la fonction publique et ont trait à une telle divulgation ou enquête menée, si les renseignements révèlent l'identité du fonctionnaire qui a fait la 25 divulgation ou qui a collaboré à l'enquête, ou sont susceptibles d'en révéler l'identité.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

58. Section 22 of the *Privacy Act* is amended by adding the following after subsection (1):

58. L'article 22 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui 30 suit :

Public Servants Disclosure Protection Act

(1.1) If the information came into existence less than five years before the request, the head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was

(1.1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) datés de moins de cinq ans 35 lors de la demande et contenant :

Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles

(a) prepared in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under the *Public Servants Disclosure Protection Act*; or

(b) obtained by a supervisor or a senior officer designated under subsection 10(2) of that Act, or by the President of the Public Service Commission, in relation to or as a result of a disclosure or an investigation under that Act, if the information identifies, or could reasonably be expected to lead to the identification of, a public servant who made a disclosure under that Act or who cooperated in an investigation under that Act.

a) des renseignements préparés dans le cadre d'une divulgation d'actes répréhensibles faite en vertu de la Loi sur la protection des fonctionnaires divulgateurs d'actes répréhensibles ou d'une enquête menée sous le régime de la même loi;

b) des renseignements obtenus par un supérieur hiérarchique, par un agent supérieur désigné en application du paragraphe 10(2) de la même loi ou par le président de la Commission de la fonction publique et ayant trait à une telle divulgation ou enquête menée, si les documents révèlent l'identité du fonctionnaire qui a fait la divulgation ou qui a collaboré à l'enquête, ou sont susceptibles d'en révéler l'identité.

COORDINATING AMENDMENTS

2003, c. 22

59. (1) On the later of the coming into force of section 2 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of subsection 20(1) of this Act,

(a) paragraph 20(1)(b) of this Act is replaced by the following:

(b) in relation to any other public servant who is employed in any portion of the public sector referred to in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* or a person whose complaint relates to a reprisal taken while he or she was so employed, the Public Service Labour Relations Board; and

(b) paragraph 51(a) of this Act is replaced by the following:

(a) the presentation of an individual grievance under subsection 208(1) of the *Public Service Labour Relations Act*; or

2003, c. 22

(2) On the later of the coming into force of section 11 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 2 of this Act, the definition "public sector" in section 2 of this Act is replaced by the following:

"public sector" means

"public sector"
«secteur public»

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2003, ch. 22

59. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle du paragraphe 20(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir :

a) l'alinéa 20(1)b) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

b) dans le cas de tout autre fonctionnaire qui fait — ou faisait — partie d'un élément du 25 secteur public figurant aux annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, de la Commission des relations de travail dans la fonction publique;

b) l'alinéa 51a) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) au droit du fonctionnaire de présenter un grief individuel en vertu du paragraphe 208(1) de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

35

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 11 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de «secteur public», à l'article 2 de la présente loi, est remplacée par ce qui suit :

«secteur public»

2003, ch. 22

«secteur public»
"public sector"

(a) the departments named in Schedule I to the *Financial Administration Act* and the other portions of the federal public administration named in Schedules I.1 to V to that Act; and

(b) the Crown corporations and the other public bodies set out in Schedule 1.

However, subject to sections 52 and 53, “public sector” does not include the Canadian Forces, the Canadian Security Intelligence Service or the Communications Security Establishment.

a) Les ministères figurant à l’annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* et les autres secteurs de l’administration publique fédérale figurant aux annexes I.1 à V de cette loi;

b) les sociétés d’État et autres organismes publics figurant à l’annexe 1.

Sous réserve des articles 52 et 53, la présente définition ne s’applique toutefois pas au Service canadien du renseignement de sécurité, au Centre de la sécurité des télécommunications et aux Forces canadiennes.

2003, c. 22

(3) On the later of the coming into force of section 224 of the *Public Service Modernization Act* and the coming into force of section 1 of this Act, the reference to “public service of Canada” in the preamble of the English version of this Act is replaced by a reference to “federal public administration”.

(3) À l’entrée en vigueur de l’article 224 de la *Loi sur la modernisation de la fonction publique* ou à celle de l’article 1 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la mention « public service of Canada », dans la version anglaise du préambule de la présente loi, est remplacée par la mention « federal public administration ».

2003, ch. 22

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

60. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than section 59, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

60. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l’exception de l’article 59, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

Canada Pension Plan Investment Board

(2) The reference to the “Canada Pension Plan Investment Board” in Schedule 1 comes into force, in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*, on a day to be fixed by order of the Governor in Council .

(2) La mention « Office d’investissement du régime de pensions du Canada » figurant à l’annexe 1 entre en vigueur, en conformité avec le paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date fixée par décret.

Office d’investissement du régime de pensions du Canada

30

SCHEDULE 1

(Section 2 and paragraph 3(a))

Bank of Canada
Banque du Canada

Canada Council for the Arts
Conseil des Arts du Canada

Canada Pension Plan Investment Board
Office d'investissement du régime de pensions du Canada

Canadian Broadcasting Corporation
Société Radio-Canada

Canadian Race Relations Foundation
Fondation canadienne des relations raciales

International Development Research Centre
Centre de recherches pour le développement international

National Arts Centre Corporation
Corporation du Centre national des Arts

Public Sector Pension Investment Board
Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public

Telefilm Canada
Téléfilm Canada

ANNEXE 1

(article 2 et alinéa 3a)

Banque du Canada
Bank of Canada

Centre de recherches pour le développement international
International Development Research Centre

Conseil des Arts du Canada
Canada Council for the Arts

Corporation du Centre national des Arts
National Arts Centre Corporation

Fondation canadienne des relations raciales
Canadian Race Relations Foundation

Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public
Public Sector Pension Investment Board

Office d'investissement du régime de pensions du Canada
Canada Pension Plan Investment Board

Société Radio-Canada
Canadian Broadcasting Corporation

Téléfilm Canada
Telefilm Canada

SCHEDULE 2

(Paragraph 3(b) and section 14.1)

Office of the Auditor General of Canada
Bureau du vérificateur général du Canada

Office of the Commissioner of Official Languages
Commissariat aux langues officielles

Office of the Information Commissioner of Canada
Commissariat à l'information au Canada

Office of the Privacy Commissioner of Canada
Commissariat à la protection de la vie privée au Canada

ANNEXE 2

(alinéa 3b) et article 14.1)

Bureau du vérificateur général du Canada
Office of the Auditor General of Canada

Commissariat aux langues officielles
Office of the Commissioner of Official Languages

Commissariat à l'information
Office of the Information Commissioner

Commissariat à la protection de la vie privée
Office of the Privacy Commissioner

SCHEDULE 3

*(Paragraph 3(c) and section 15)**Canadian Security Intelligence Service Act, section 18**DNA Identification Act, section 6**Sex Offender Information Registration Act, section 16**Witness Protection Program Act, section 11**Youth Criminal Justice Act, section 129*

ANNEXE 3

*(alinéa 3c) et article 15)**Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels, article 16**Loi sur l'identification par les empreintes génétiques, article 6**Loi sur le programme de protection des témoins, article 11**Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité, article 18**Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, article 129*

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Lettermail

Poste-lettre

**1782711
Ottawa**

If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Internet: <http://publications.gc.ca>
1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:
Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :
Les Éditions et Services de dépôt
TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5